

ALEMANY C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 1
(Llicenciatura: Alemany C1)

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	ALEMANY C per a traductors i intèrprets 1
Codi	101476 (22065)
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Dilluns / Dimecres / Divendres 11-13
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	alemany / català / castellà

Professora	Odile Ripoll López
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona Facultat de Traducció i d'Interpretació
Despatx	K-1025
Telèfon (*)	935813381
e-mail	Odile.Ripoll@uab.cat
Horari d'atenció	Dilluns / Dimecres / Divendres 10-11/ 13-14

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura es iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre la informació essencial de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE7.3. Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre la informació essencial d'expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE8.2. Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

Continguts comunicatius:

- saludar-se i acomiadar-se / presentar-se
- preguntar per la nacionalitat o lloc d'origen
- demanar i respondre la professió
- identificar persones i objectes
- demanar l'hora i dir-la
- expressar la durada d'una activitat
- expressar dolor i demanar ajuda
- interessar-se per l'estat de salut
- fixar un termini / trobada amb una persona

Continguts gramaticals:

- alfabet: vocals i consonants
- fonètica i ortografia (correspondència grafia - so)
- ús dels principals signes de puntuació
- nom + verb: oracions enunciatives, interrogatives, imperatives
- verbs: present de l'indicatiu
- cas: nominatiu (el concepte de la declinació)
- gènere: masc. fem. i neutre
- l'article (determinat, indeterminat, "kein")
- nombre: singular, plural
- interrogació: persones i coses
- cas: acusatiu
- verbs amb prefix separable / verbs amb prefix inseparable
- verbs: "Präteritum"
- expressions de temps: preposicions i adverbis
- números ordinals
- verbs modals

Continguts lèxics:

- fórmules de salutació i comiat
- les nacionalitats
- les professions
- les hores / dies de la setmana /mesos / estacions de l'any
- el cos humà
- l'alimentació
- els transports
- els números cardinals i ordinals

Continguts socioculturals

- diferents etapes del dia
- du / Sie
- països de parla alemanya
- “Länder” (capitals, ciutats importants, rius)
- la gastronomia alemanya
- establiments de restauració
- la puntualitat
- les tradicions i costums nadalenques a Alemanya
- els contes /les llegendes



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:

- Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
- Resolució d'exercicis de temes específics.
- Presentació de treballs individuals o de grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENENTATGE
Dirigides		78,75hores (35%)	
	Realització d'activitats de comprensió lectora	17 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Realització d'activitats de producció escrita	15 hores	CE6.1., CE6.2.
	Realització d'activitats de comprensió oral	5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
	Realització d'activitats de producció oral	4 hores	CE8.1, CE8.2.
	Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	26 hores	CE6.1.
	Classe magistral	12 hores	CE5.1.,CE6.1.
Supervisades		22,5hores (10%)	
	Supervisió i revisió d'exercicis	8 hores	CE5.1., CE6.1.
	Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	6 hores	CE6.1./2., CE8.1.
	Resolució de problemes	5 hores	
	Tutories programades	4 hores	
Autònomes		112,5h (50%)	
	Preparació d'activitats de comprensió lectora	20 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Preparació d'activitats de producció escrita	25 hores	CE6.1.,CE6.2
	Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	30 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
	Preparació de encàrrecs individuals	15 hores	
	Preparació de treballs en grup	13 hores	
	Preparació de les activitats d'avaluació	10 hores	



8.- Avaluació

- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora sumativa per poder-lo qualificar.

-Es faran 5 proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves es faran en l'horari de classe i tindran una durada de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball (exclusivament !!), no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-Es considerarà que un estudiant és "No presentat" quan no hagi realitzat 2 o més proves parcials.

-Durant les tutories es comentarà amb cada alumne la seva progressió, i al final del semestre, la seva nota final.

-Els alumnes de llicenciatura podran optar a un examen de 2^a convocatòria.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30 %	3'30 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2'30 hores	CE6.1., CE6.2.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1'30 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1'30 hores	CE8.1, CE8.2.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	3 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2.



9- Bibliografia i enllaços web

BIBLIOGRAFIA

Material de l'assignatura:

-dossiers de les lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Bibliografia de consulta:

Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. Revisada. Barcelona: Herder.

-Pons (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>

